

Étude de l'impact de l'alternance codique (français-anglais) sur la production orale des apprenants dans les cours de FLE en Iran

Maryam Fallah¹ (Auteur correspondant) 

Doctorante en FLE, département de didactique de FLE, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran

Ruhollah Rahmatian

Maître de conférences du département de didactique de FLE, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran

Hamid Reza Shaeiri

Professeur, département de didactique de FLE, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran

Parivash Safa

Maître de conférences du département de didactique de FLE, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran

Résumé

L'alternance codique est un phénomène où les individus alternent entre deux langues différentes dans leurs communications écrites ou orales. Cette étude se concentre sur l'alternance codique dans les cours de langue française en Iran. Plus précisément, l'étude examine l'alternance codique entre le français, la langue cible, et l'anglais, la langue passerelle. L'objectif principal de cette recherche est d'étudier l'impact de l'alternance codique entre l'anglais et le français sur l'amélioration de la production orale des apprenants iraniens dans les cours de français. L'hypothèse de cette étude est que l'alternance codique peut agir à la fois comme un facilitateur et un accélérateur de la production orale des apprenants de langue. Pour collecter des données quantitatives, un questionnaire contenant à la fois des questions fermées et ouvertes a été utilisé. L'échantillon était composé de 121 apprenants connaissant déjà l'anglais et actuellement en apprentissage du français. Les questions ouvertes ont permis d'identifier les motifs et les thèmes dans les données. Par la suite, les données ont été analysées à l'aide de statistiques descriptives et de la modélisation par équations structurelles à moindres carrés partiels. Les résultats ont montré que l'alternance codique a un impact significatif sur l'apprentissage et la production orale des apprenants. Les recherches futures pourraient se concentrer sur l'analyse des facteurs influençant les variables clés, l'exploration des relations indirectes, l'emploi de méthodes qualitatives, la comparaison avec d'autres modèles, et la formulation de recommandations pratiques pour améliorer les méthodes d'enseignement et d'apprentissage.

Mots-clés : Alternance codique, production orale, FLE, anglais, apprenants iraniens.

¹. E-mail: maryamfallah@modares.ac.ir
<https://orcid.org/0009-0004-6999-0011>

DOI: <https://doi.org/10.22067/rltf.2024.88579.1119>

Study of The Impact of Code Switching (French - English) on The Oral Production of Learners in FLE Courses in Iran

Maryam Fallah¹ (Corresponding author) 

PhD student in French language teaching, Department of French Education, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Ruholah Rahmatian

Associate professor, Department of French Education, University Tarbiat Modares, Tehran, Iran

Hamid Reza Shaeiri

Full professor, Department of French Education, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Parivash Safa

Associate professor, Department of French Education, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

Abstract

Code-switching is a phenomenon in which individuals alternate between two different languages in their written or spoken communications. This study focuses on code-switching in French language classes in Iran. Specifically, the study examines code-switching between French, the target language, and English, the helping language. The primary aim of this research is to investigate the impact of code-switching between English and French on improving the oral production of Iranian learners in French classes. The hypothesis of this study is that code-switching can act as both a facilitator and an accelerator for the oral production of language learners. To collect quantitative data, a questionnaire with both closed and open-ended questions was used. The sample consisted of 121 learners who were familiar with English and were currently learning French. Open-ended questions helped in identifying patterns and themes within the data. Subsequently, the data were analyzed using descriptive statistics and partial least squares structural equation modeling. The results indicated that code-switching has a significant impact on the learning and oral production of language learners. Future research could focus on analyzing the factors affecting key variables, exploring indirect relationships, employing qualitative methods, comparing other models, and providing practical suggestions to enhance teaching and learning methods.

Keywords: Code switching, oral production(speaking), French as a foreign language, English, Iranian learners.

¹. E-mail: maryamfallah@modares.ac.ir
<https://orcid.org/0009-0004-6999-0011>

DOI: <https://doi.org/10.22067/rltf.2024.88579.1119>

نشریه علمی پژوهش‌های زبان و ترجمه فرانسه، دوره هشتم، شماره اول (پیاپی ۱۴)، بهار و تابستان ۱۴۰۴

بررسی تأثیر رمزگردانی (فرانسه - انگلیسی) بر تولیدات شفاهی زبان آموزان در کلاس‌های زبان فرانسه در ایران^۱

مقاله پژوهشی

مریم فلاح^۲ (نویسنده مسئول) 

دانشجوی دکتری آموزش زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

روح الله رحمتیان

دانشیار، گروه آموزش فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

حمیدرضا شعیری

استاد، گروه آموزش فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

پریوش صفا

دانشیار، گروه آموزش فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

چکیده

رمزگردانی پدیده‌ای است که در آن افراد به تناوب از دو زبان مختلف در ارتباطات نوشتاری یا گفتاری استفاده می‌کنند. این تحقیق به بررسی رمزگردانی در کلاس‌های زبان فرانسه در ایران اختصاص دارد. در این مطالعه، تمرکز بر رمزگردانی میان زبان‌های فرانسه و انگلیسی است؛ به این معنی که یکی زبان مقصد یا زبان مورد یادگیری (فرانسوی) و دیگری زبان میانجی (انگلیسی) است. هدف اصلی تحقیق شناسایی تأثیر رمزگردانی بین انگلیسی و فرانسه بر ارتقای تولید شفاهی زبان‌آموزان ایرانی در کلاس‌های آموزش فرانسه است. فرض تحقیق این است که استفاده از رمزگردانی می‌تواند تسریع‌کننده و تسهیل‌کننده تولید شفاهی زبان‌آموزان باشد. برای دستیابی به داده‌های کمی، از پرسشنامه‌ای شامل سؤالات بسته و باز استفاده شد که نمونه آن ۱۲۱ زبان‌آموز آشنا به انگلیسی و در حال یادگیری فرانسه بودند. سؤالات باز به شناسایی الگوها و مضامین داده‌ها کمک کرد. سپس داده‌ها با استفاده از آمار توصیفی و مدل معادلات ساختاری حداقل مربعات جزئی تحلیل شدند. نتایج نشان داد که رمزگردانی تأثیر معنی‌داری بر یادگیری و تولید شفاهی زبان‌آموزان دارد. تحقیقات آینده می‌تواند به تحلیل عوامل مؤثر بر متغیرهای کلیدی، بررسی روابط غیرمستقیم، استفاده از روش‌های کیفی، مقایسه با مدل‌های دیگر، و ارائه پیشنهادات عملی برای بهبود روش‌های تدریس و یادگیری متمرکز شود.

کلیدواژه‌ها: رمزگردانی، تولید شفاهی، زبان فرانسه به عنوان زبان خارجی، انگلیسی، زبان آموزان ایرانی.

^۱ این مقاله برگرفته از رساله دکتری مریم فلاح با عنوان بررسی رمزگردانی (فرانسه - انگلیسی و بالعکس) بر تولید شفاهی زبان آموزان کلاس‌های زبان فرانسه به عنوان زبان خارجه در ایران، به راهنمایی روح الله رحمتیان و مشاوره حمیدرضا شعیری و پریوش صفا در دانشگاه تربیت مدرس است.

^۲ E-mail: maryamfallah@modares.ac.ir DOI: <https://doi.org/10.22067/rltf.2024.88579.1119>
<https://orcid.org/0009-0004-6999-0011>

۱. مقدمه

در نتیجه پیشرفت‌های ناشی از تکنولوژی، مهاجرت‌ها، روابط تجاری، سیاسی و آموزشی در سراسر کشورها و جهانی شدن، مردم فرهنگ‌های مختلف که به زبان‌های مختلف صحبت می‌کنند، نیاز به برقراری ارتباط دارند. این امر باعث افزایش تقاضا برای یادگیری زبان‌های رایج مانند انگلیسی، فرانسوی، آلمانی، اسپانیایی و غیره شده است. ارتباطات تکنولوژیکی نیز امروزه به عنوان زبان آکادمیک جهانی در نظر گرفته می‌شود (Jenkins, 2014)؛ بنابراین، در بسیاری از کشورها زبان دوم یا خارجی تدریس می‌شود (صادقپور و قناعت، ۱۳۹۸؛ عبداللهی و نجاتی یزدی‌خواه، ۱۳۹۷).

تحقیقات نشان داده‌اند که رمزگردانی می‌تواند به بهبود فرآیند یادگیری زبان کمک کند و نشان‌دهنده سطح بالاتری از توانایی‌های زبانی و شناختی باشد. در این راستا، شناخت و درک بهتر از پدیده رمزگردانی می‌تواند به توسعه روش‌های تدریس مؤثرتر و بهینه‌تر کمک کند. رمزگردانی (Code-switching) پدیده‌ای است که در آن گویشوران به صورت روان و گاهی ناخودآگاه، بین دو یا چند زبان یا گویش مختلف در طول مکالمه تغییر می‌کنند. این پدیده به‌طور گسترده‌ای در جوامع چندزبانه رخ می‌دهد و به عنوان یک ابزار مهم در ارتباطات میان‌فردی شناخته می‌شود. از دیدگاه علم آموزش زبان، رمزگردانی به عنوان یک راهبرد زبانی مهم محسوب می‌شود که می‌تواند به یادگیری و آموزش زبان کمک کند (Bullock & Toribio, 2009). به طور خاص، رمزگردانی می‌تواند نشان‌دهنده تسلط زبان‌آموز بر دو زبان باشد و به عنوان نشانه‌ای از توانایی زبانی پیشرفته تلقی شود (MacSwan, 2014).

رمزگردانی در یادگیری زبان می‌تواند نقش‌های متعددی ایفا کند، از جمله:

الف- تسهیل یادگیری مفاهیم پیچیده: با استفاده از زبان مادری برای توضیح مفاهیم دشوار

در زبان دوم.

ب- ایجاد راحتی روانی: زبان‌آموزان ممکن است در موقعیت‌های دشوار به زبان مادری

خود برگردند تا احساس راحتی بیشتری داشته باشند.

ج- تقویت مهارت‌های زبانی: رمزگردانی می‌تواند نشان‌دهنده تسلط زبان‌آموز بر هر دو زبان و توانایی استفاده مناسب از هر کدام در موقعیت‌های مختلف باشد (Gumperz, 1982).

گومپرز^۱ (۱۹۸۲) که یکی از نخستین علاقه‌مندان به پدیده رمزگردانی است، معتقد است که در ادبیات جامعه-زبان‌شناختی، مطالعه رمزگردانی هر روز گسترده‌تر می‌شود. این رویداد از دیرباز به صورت حاشیه‌ای یا گذرا در نظر گرفته شده است تا زمانی که محققان با رها کردن مدینه فاضله تک زبان بودن درمی‌یابند که رمزگردانی از قدیم وجود داشته است، تیم^۲ (1975)، به نمونه‌هایی از رمزگردانی در قرون وسطی اشاره می‌کند و از این پس نیز روز به روز گسترش بیشتری خواهد یافت. انسان‌ها تغییر مکان می‌دهند، فرهنگ‌ها و زبان‌ها در تماس با یکدیگر قرار می‌گیرند و منجر به توسعه رمزگردانی می‌شوند.

انتخاب زبان آموزشی برای مؤسسات و زبان‌آموزان یک تصمیم حیاتی است. یک نهاد حاکم، اعم از وزارتخانه، هیئت آموزشی، یا هر شکل دیگری از سازمان‌های حاکم، سیاست آموزشی زبان برای مؤسسات در یک سیستم آموزشی متمرکز را اغلب تحمیل می‌کند. چنین تصمیماتی بر عملکرد تحصیلی فراگیران در همه موضوعات از جمله دروس علمی تأثیر می‌گذارد. معلمان و فراگیران به طور یکسان عمدتاً تحت تأثیر این انتخاب قرار می‌گیرند؛ اما نظرات و باورهای یادگیرندگان به ندرت مورد توجه قرار می‌گیرند و معمولاً از این تصمیم حیاتی حذف می‌شوند (Alenezi, 2010; Tajudin, 2013). به رسمیت شناختن پدیده‌های اجتماعی دو زبانی (Bilingualism)، چند زبانی (Multilingualism) و رمزگردانی^۳ بیانگر به رسمیت شناختن چند صدایی و تکثر زبان‌ها و گونه‌های زبانی در فرهنگ‌های مختلف است (Mohammadi

¹ Gumperz

² Timm

³ Code Switching (CS)

(Asiabadi, 2010).

در جستجوی بهترین راه برای دستیابی به زبانی متفاوت از زبان خود، روش‌های رقیب آموزش زبان دوم/خارجی رویکردهای متفاوتی را برای نقش استفاده از زبان قبلاً آموخته زبان‌آموزان پیشنهاد کردند؛ بنابراین، «رمزگردانی» که شامل استفاده از بیش از یک زبان در یک جمله یا مکالمه است، مدت‌ها موضوع بحث‌برانگیز برای محققان بوده است (Ziegler et al., 2012). تحقیق حاضر به مسأله رمزگردانی در کلاس‌های زبان فرانسه در ایران اختصاص دارد. این فرایند که در حوزه‌های گوناگونی از جمله در زبان‌شناسی اجتماعی بارها از زوایای مختلف مورد بررسی قرار گرفته است، این بار فقط از دیدگاه آموزش زبان مورد مطالعه قرار می‌گیرد تا مشخص شود این پدیده که خواه ناخواه در اغلب کلاس‌های آموزش زبان فرانسه به دفعات مشاهده می‌شود چه تأثیری بر تولید شفاهی زبان‌آموزان فرانسه دارد و چگونه می‌توان از آن در امر یاددهی/یادگیری زبان فرانسه بهره جست.

نظریه اصلی این پژوهش، نظریه انتقال است. «نظریه انتقال بیان می‌کند که دانش قبلی در یک زبان می‌تواند بر یادگیری زبان‌های جدید تأثیر مثبت یا منفی داشته باشد، به این معنا که ساختارها و مهارت‌های زبانی موجود می‌توانند به فرآیند یادگیری زبان‌های دیگر کمک کنند یا آن را به چالش بکشند» (Lado, 1957).

فرض اصلی این پژوهش این است که اگر به شیوه‌ای آگاهانه به این پدیده نگرسته شود و طراحی دقیقی از عملکرد آن صورت پذیرد، این فرایند می‌تواند در جهت بهبود یاددهی/یادگیری زبان فرانسه و تسهیل تولید شفاهی زبان‌آموزان مورد استفاده قرار بگیرد. به نظر می‌رسد با استفاده آگاهانه از ساخت‌ها و واژه‌هایی که بین دو زبان مشترک هستند در حین توضیح درس و نیز در تعاملات کلاسی بتوان از قابلیت‌های زبان انگلیسی برای کمک به آموزش زبان فرانسه بهره گرفت و نیاز به استفاده از این زبان را برای تسهیل مکالمه و ارتباط شفاهی به مرور از میان برد. پدیده‌ای که در این تحقیق مورد نظر ما است، رمزگردانی بین دو زبان خارجی است که یکی

زبان مقصد یا زبان مورد یادگیری (یعنی زبان فرانسه) و دیگری یک زبان خارجی است که به دلیل فراگیر بودن آن در سطح بین‌المللی تقریباً همه افراد تحصیل کرده در همه جای دنیا تا حدی به آن آشنا هستند (یعنی زبان انگلیسی) و از این جهت کشور ما نیز مستثنی نیست.

تحقیق حاضر، کاری به جنبه‌های گوناگون جامعه شناختی و سیاست‌گذاری‌های آموزشی ندارد. در این تحقیق، هدف این است که ببینیم این فرایند (رمزگردانی از فرانسه به انگلیسی و بالعکس در کلاس زبان فرانسه در ایران) چه پروسه‌ای را طی می‌کند، عملکرد آن چگونه است و چه تأثیری بر یادگیری/یاددهی زبان فرانسه و به‌ویژه تولید شفاهی زبان‌آموزان در کلاس دارد؛ فرض این است اگر فرآیند درک به خوبی صورت گیرد، زبان‌آموز قادر خواهد بود آموخته‌های خود را آگاهانه و متناسب با بافت در عمل به کار گیرد.

به این ترتیب، مسأله تحقیق حاضر را می‌توان به این صورت بیان کرد که «چگونه می‌توان رمزگردانی میان دو زبان انگلیسی و فرانسه را به عنوان یک عامل تسریع‌کننده و تسهیل‌کننده در تولید شفاهی زبان‌آموزان ایرانی در کلاس‌های آموزش فرانسه مورد استفاده قرار داد؟»

۲. مروری بر ادبیات تحقیق

جینگ‌خیا^۱ (۲۰۱۰)، در مطالعه‌ای تأکید دارد که اصطلاح "رمز"^۲ برای اشاره به هر مجموعه‌ای از علائم^۳ از جمله اعداد و کلمات با معانی واقعی به کار می‌رود. وارداف و فولر^۴ (۲۰۱۴) رمزگردانی را به عنوان راهبردی تعریف کردند که بیش از یک سخنران دو زبانه برای اهداف ارتباطی استفاده می‌کند. مقالات متعددی رمزگردانی را در زمینه‌های مختلف تعریف کرده‌اند که هر کدام تلاش می‌کنند این مفهوم را از دیدگاه‌های گوناگون در حوزه زبان‌شناسی روشن کنند. جینگ‌خیا^۵ (۲۰۱۰) رمزگردانی را به عنوان مفهوم پرش از یک زبان به زبان دیگر در میانه مکالمه،

^۱ Jingxia

^۲ Code

^۳ System of signals

^۴ Wardhaugh and Fuller

^۵ Jingxia

زمانی که هر دو گوینده به هر دو زبان تسلط دارند، معرفی کرد. لوفبور و کوهن^۱ (۲۰۰۷) به تحلیل نظری و روش‌شناختی کد سویچینگ در تعاملات دو زبانه می‌پردازند. این تحقیق به بررسی مدل‌های نظری مختلف و روش‌های تحقیق در زمینه کد سویچینگ و تأثیرات آن بر تعاملات اجتماعی می‌پردازد.

بر اساس ادبیات موجود، رمزگردانی نقشی حیاتی در زمینه آموزش ایفا می‌کند که در آن زبان‌آموزان و مربیان شخصیت‌های اصلی درگیر چنین پدیده‌هایی هستند (Al-Qaysi, 2019). تحقیقات رمزگردانی یک زمینه در حال گسترش است و اختلافات در مورد نام‌گذاری فراوان است. اصطلاح رمزگردانی تعریف روشنی ندارد که اکثر محققان این حوزه پذیرفته‌اند (Gardner, 2009) و با افزایش محبوبیت موضوع، هدف دقیق تحقیقات رمزگردانی بیشتر شده است. مایرز-اسکاتون^۲ (1997) که در نوشته‌های اولیه خود، رمزگردانی را «استفاده از دو یا چند زبان در یک مکالمه، معمولاً در یک نوبت مکالمه یا حتی در یک جمله مشابه در آن نوبت» تعریف می‌کند. این تعریف انواع مختلفی از رمزگردانی را در بر می‌گیرد. علی‌رغم روندهای تحقیقاتی نامشخص و شکاف‌های موجود در مطالعات رمزگردانی به دلیل بررسی‌های نادرست درباره آن، باز هم، رمزگردانی به طور گسترده در سراسر جهان استفاده می‌شود (Zhong, et al, 2023). با گسترش زبان انگلیسی به عنوان یک زبان میانجی (ELF^۳) در سطح جهان، همه کشورها از تک زبانه بودن خارج شده و رمزگردانی را آغاز کرده‌اند (Kyuchukov, 2019; Lee, 2019; Wang & Curdt-Christiansen, 2019).

طیف وسیعی از مطالعات پدیده رمزگردانی بین فرانسوی و انگلیسی را مورد بررسی قرار داده‌اند. رسلان و دیگران (2021)^۴ معتقد است رمزگردانی درون جمله‌ای^۵ تحت تأثیر عواملی مانند

¹ Lefebvre and Cohen

² Myers-Scotton

³ English as a lingua franca

⁴ Roslan et al

⁵ inter-sentential code-switching

عملکرد مؤثر، موضوع، شرکت کنندگان، همبستگی و وضعیت قرار می گیرد. این با تعریف نیلپ^۱ (2006) رمزگردانی را به عنوان تغییر کد به عنوان تمرین انتخاب یا تغییر عناصر زبانی به منظور ایجاد زمینه گفتگو در تعامل تعریف شده است، مطابقت دارد پورناما^۲ (2020)، بیشتر رمزگردانی موقعیتی و استعاری را در آموزش زبان انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی شناسایی کرد که کارکرد رایج این مفهوم است. جلیل^۳ (2009) به قواعد دستوری حاکم بر رمزگردانی، به ویژه رمزگردانی درون معنایی، در زمینه دو زبانه پرداخت. این مطالعات در مجموع پیچیدگی و ماهیت چند وجهی رمزگردانی بین فرانسه و انگلیسی را برجسته می کنند.

استفاده از عناصر بیش از یک زبان در یک مکالمه به روش های مختلف برچسب گذاری شده است. code-switching, codemixing, language switching, language mixing, and code-blending اصطلاحاتی هستند که تاکنون برای اشاره به این پدیده به کار رفته اند (Wyngaerd, 2020). رمزگردانی، به عنوان یک پیامد رایج چندزبانگی، به یک پدیده زبانی اشاره دارد که در آن عناصر دو یا چند گونه زبان در یک مکان رخ می دهند (Myers-Scotton, 2002; Grosjean, 1982). رمزگردانی نتیجه یک وضعیت دو زبانه است. دو زبانگی عادت به استفاده از دو زبان در تعامل با دیگران است (Hanafiah et al., 2018). رمزگردانی یکی از تبعات احتمالی تماس زبانی است و گفته شده است که «یکی از مشخصه های جوامع دو زبانه در سراسر جهان است» (Poplack, 2001; Wyngaerd, 2020; Romaine, 1992). رمزگردانی به طور کلی به عنوان تغییری تعریف می شود که «بین دو یا چند زبان به طور همزمان یا به جای یکدیگر در یک مکالمه اتفاق می افتد» (Grosjean, 1982). رمزگردانی یک جابجایی رفت و برگشت بین زبانها در گفتار افراد گویشور است که از الگوهای قابل پیش بینی پیروی می کند و محدودیت های ساختاری زبانی آن را اداره می کند (Bullock & Toribio 2009). رمزگردانی می تواند در حین

¹ Nilep

² Purnama

³ Jalil

آموزش زبان خارجی به عنوان یک استراتژی اضافی به کار گرفته شود تا زبان‌آموزان مطالب ارائه شده توسط معلم را بهتر درک کنند (Mujiono, 2016).

برخی از مطالعات انجام شده توسط محققین به انواع و کارکردهای رمزگردانی اشاره کرده‌اند (Yusuf et al., 2019; Sanchez, 2015; Ahmad & Jusoff, 2009). بررسی مطالعات رمزگردانی زبانی در کلاس‌های درس نشان می‌دهد که انگیزه بیشتر مطالعات انجام یافته روی این پدیده، معرفی مزایا و معایب این رفتار زبانی در کلاس‌های درس بوده است (Heidari et al., 2013).

دو گروه مخالف در مورد موضوع رمزگردانی در مقررات کلاس زبان وجود دارد. از یک طرف، معلمان هستند که ترجیح می‌دهند به قوانین رسمی یادگیری زبان دوم پایبند باشند که طی آن، زبان‌آموزان مجبورند فقط به زبان مقصد صحبت کنند و تکنیک‌های ارتباطی را برای تسلط بر زبان به خوبی به کار بگیرند. از طرف دیگر، طرفداران استفاده از زبان مادری را، در قالب رمزگردانی، پیشنهاد می‌کنند که ممکن است یک استراتژی مؤثر در جنبه‌های مختلف باشد (Sert, 2005). نتیجه رمزگردانی همیشه توسط معلمان قابل اعتماد نیست. با این وجود، اگر معلمان از رمزگردانی به درستی استفاده کنند، استراتژی خوبی برای فرآیند آموزش و یادگیری خواهد بود. رمزگردانی به طور ناخودآگاه توسط معلمان اتفاق می‌افتد و به عنوان یک استراتژی کارآمد در توضیح دستورالعمل‌ها، ترجمه واژگان دشوار، مدیریت کلاس، دادن اطلاعات پس زمینه و نهایتاً به منظور کاهش اضطراب زبان‌آموزان استفاده می‌شود (Fareed et al, 2016; Jiangxia, 2010). با این وجود، استفاده از رمزگردانی در کلاس درس، مزایا و معایب خود را دارد. با توجه به کلاس‌های چندزبانه، استفاده از رمزگردانی در کلاس‌هایی که زبان مادری شاگردان یکی نیست، ممکن است مشکلاتی ایجاد کند؛ زیرا برخی از زبان‌آموزان (هر چند معدود) به نوعی نادیده گرفته می‌شوند؛ بنابراین، در این مرحله ممکن است پیشنهاد شود که زبان‌آموزان باید زبان مادری یکسانی را به اشتراک بگذارند، اگر رمزگردانی در دستورالعمل اعمال شود. نکته دیگری که در

این زمینه باید مورد توجه قرار گیرد این است که، در صورتی که مشارکت مثبت رمزگردانی مورد انتظار باشد، صلاحیت معلم در زبان مادری زبان‌آموزان نیز نقش حیاتی ایفا می‌کند. بحث دیگری که الدریج^۱ (1996) آن را مطرح کرده است، می‌گوید که «یادگیرندگان تضمینی ندارند که مخاطبان آنها دانش زبان مادری خود را به اشتراک بگذارند». این دیدگاه به تعامل زبان‌آموزان با گویشوران بومی زبان مقصد مربوط می‌شود؛ زیرا اگر زبان‌آموز در حین برقراری ارتباط زبان خود را تغییر دهد، ممکن است درک متقابل ممکن نباشد.

در مجموع، با بررسی داده‌های منابع تحقیق و نوشته‌هایی که به این موضوع اختصاص داشته‌اند، می‌توان پدیده رمزگردانی را به زبان ساده‌تر اینطور تعریف کرد که هرگاه پیچیدگی مطلب در حدی باشد که دانش زبانی زبان‌آموزان، در مقطع فعلی، مانع از درک توضیحات به زبان مقصد گردد و ضرورت بیان مطلب (توضیحات گرامری، معنی برخی کلمات جدید و مفاهیمی که نیاز به توضیح دارند، اشاره به پیش زمینه تاریخی، یا مقایسه با نکته‌ای مشابه در زبان مادری یا زبان میانجی) و یا تکرار آن به شکل ساده‌تری احساس شود و یا این که زبان‌آموزان برای درک بهتر مطلب و یا اطمینان از درستی آنچه فهمیده‌اند، نیاز به استفاده از زبان میانجی را داشته باشند، معلم به صلاحدید خود و به اقتضای شرایط، این امکان را با استفاده از یک زبان میانجی (در اینجا زبان انگلیسی) برای خود و زبان‌آموزان فراهم می‌آورد.

جنبه نوآوری این مطالعه می‌تواند در استفاده از روش معادلات ساختاری برای مدل‌سازی تأثیرات پیچیده رمزگردانی بر تولیدات شفاهی زبان‌آموزان، بررسی این پدیده در بستر فرهنگی و آموزشی خاص ایران، و تمرکز بر ترکیب زبانی خاص فرانسه و انگلیسی باشد. این تحقیق می‌تواند به طور قابل توجهی به ادبیات موجود در زمینه آموزش زبان، روان‌شناسی زبان، و مطالعات فرهنگی افزوده و کاربردهای عملی در بهبود روش‌های تدریس زبان ارائه دهد.

¹ Eldridge

۳. روش تحقیق

۳-۱. داده‌های تحقیق

در این تحقیق برای جمع‌آوری داده‌های کمی با استفاده از ابزار پرسشنامه، یک نظرسنجی با پرسلاین انجام گرفت. پرسشنامه این تحقیق دارای سؤالات بسته و سؤالات باز بود: سؤالات بسته برای جمع‌آوری داده‌های کمی و امکان تحلیل آماری، شامل مقیاس‌های لیکرت، انتخاب از بین گزینه‌ها و رتبه‌بندی و سؤالات باز برای کسب نظرات و توضیحات کیفی که ممکن است اطلاعات عمیق‌تری از تجربیات و دیدگاه‌های پاسخ‌دهندگان ارائه دهند، است. این ترکیب به محققان کمک می‌کند تا هم داده‌های کمی قابل تحلیل و هم داده‌های کیفی تفصیلی را جمع‌آوری کنند و تحلیل جامع‌تری از موضوع تحقیق داشته باشند.

نمونه هدف جامعه شامل ۱۲۱ نفر از زبان‌آموزان بود. زبان‌آموزان شرکت‌کننده در این مطالعه براساس چارچوب مشترک مرجع اروپایی برای زبان‌ها (CEFR)، دارای سطح B2 یا بالاتر در زبان انگلیسی و در حال آموزش زبان فرانسه در سطح A1 بودند. سپس داده‌های جمع‌آوری شده با استفاده از نرم افزار SPSS و Smart Pls مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت.

۳-۲. روش تحلیل داده‌ها

برای تحلیل داده‌های این تحقیق، از روش معادلات ساختاری حداقل مربعات جزئی (PLS-SEM) استفاده شده است. این روش به تحلیل روابط پیچیده بین متغیرها و بررسی مدل‌های نظری به کمک داده‌های تجربی کمک می‌کند. در زیر به توضیح مراحل و روش‌های تحلیل داده‌ها پرداخته شده است:

الف-تحلیل توصیفی:

- توصیف آماری: شامل محاسبه میانگین، انحراف معیار، و توزیع متغیرها.
- بررسی داده‌های مفقود و ناهنجاری‌ها: شناسایی و برخورد با داده‌های مفقود و بررسی مقادیر خارج از محدوده یا ناهنجاری‌های داده‌ها.

ب- تحلیل اعتبار و پایایی:

- اعتبارسنجشی^۱: بررسی اعتبار پرسش‌نامه‌ها و ابزارهای اندازه‌گیری از طریق تحلیل عاملی اکتشافی (EFA) و تأییدی (CFA).
- پایایی^۲: ارزیابی پایایی مقیاس‌ها و ابزارها با استفاده از آزمون‌های پایایی، نظیر آلفای کرونباخ.

۱-۲-۳. مدل PLS-SEM

مدل‌سازی معادلات ساختاری (SEM) در بسیاری از تحقیقات دانشگاهی و در تعداد زیادی از رشته‌های دانشگاهی رشد کرده است (Hair, et al., 2012 b) و یکی از مهم‌ترین تحولات آماری در علوم اجتماعی در سال‌های اخیر است. مدل معادلات ساختاری چندین ویژگی دارد که محققان را به خود جلب کرده و آن را از ابزارهای رگرسیون نسل اول متمایز می‌کند (به عنوان مثال رگرسیون خطی، تحلیل واریانس [ANOVA] و تحلیل واریانس چند متغیره [MANOVA]). به طور خاص، سؤالات تحقیق را می‌توان در یک تحلیل منفرد، سیستماتیک و جامع با مدل‌سازی روابط بین چندین سازه مستقل و وابسته (مدل ساختاری) به طور همزمان پاسخ داد (Hair et al., 2010 ; Gefen et al., 2000).

PLS یک رویکرد مدل‌سازی نرم برای SEM بدون فرضیات در مورد توزیع داده است (Vinzi et al., 2010)؛ بنابراین، PLS-SEM جایگزین خوبی برای CB-SEM برای بسیاری از محققان می‌شود. در واقع، PLS برای مدل‌سازی معادلات ساختاری در پروژه‌های تحقیقاتی کاربردی مفید است.

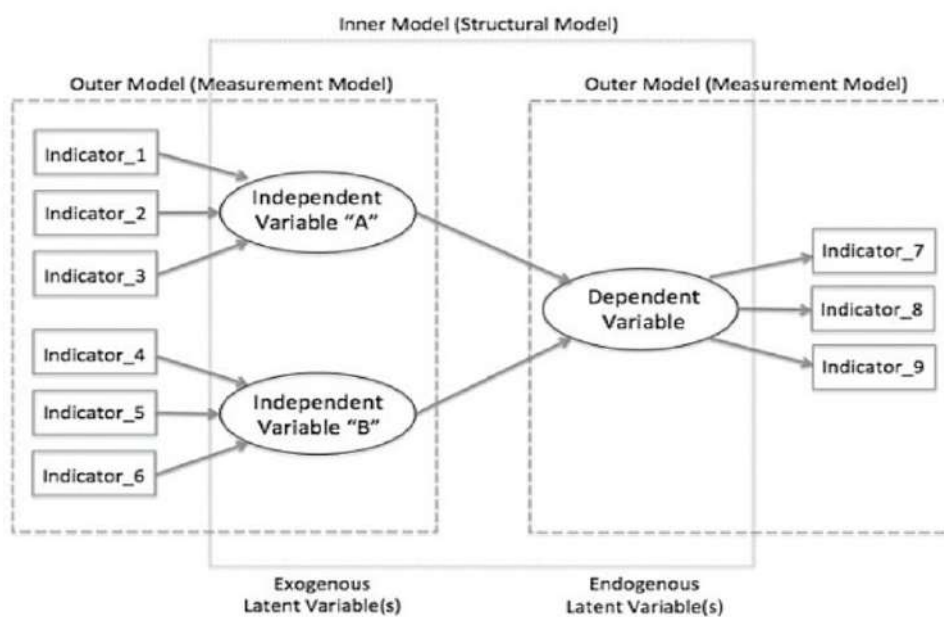
مدل‌سازی معادلات ساختاری حداقل مربعات جزئی (PLS-SEM) یک روش تحلیل داده‌های چند متغیره نسل دوم است که اغلب در تحقیقات استفاده می‌شود؛ زیرا می‌تواند مدل‌های علی

¹ Validity

² Reliability

خطی و افزایشی را از لحاظ نظری مورد آزمایش قرار دهد (Chin et al., 1996; Statsoft, 2013)؛
 (Haenlein & Kaplan, 2004). با PLS-SEM، محققان می‌توانند به صورت بصری روابطی را
 که بین متغیرهای مورد علاقه وجود دارد، بررسی کنند.

دو مدل فرعی در یک مدل معادلات ساختاری وجود دارد. مدل داخلی روابط بین متغیرهای
 پنهان مستقل و وابسته را مشخص می‌کند؛ در حالی که مدل بیرونی روابط بین متغیرهای پنهان
 Latent variables و شاخص‌های مشاهده شده آنها را مشخص می‌کند (شکل ۱). در SEM،
 یک متغیر یا برون‌زا یا درون‌زا است. یک متغیر برون‌زا دارای فلش‌های مسیری است که به سمت
 خارج هستند و هیچ کدام به آن منتهی نمی‌شوند. در این میان، یک متغیر درون‌زا حداقل یک
 مسیر منتهی به آن دارد و نشان‌دهنده اثرات سایر متغیر(ها) است.



شکل ۱: مدل درونی در مقابل بیرونی در نمودار PLS-SEM

۳-۲-۲. تعیین حجم نمونه در PLS-SEM

از امتیازات مدل PLS توانایی در استفاده از نمونه‌های با حجم کوچک است. تحقیقات قبلی

نشان می‌دهد که حجم نمونه ۱۰۰ تا ۲۰۰ معمولاً نقطه شروع خوبی در انجام مدل‌سازی مسیر است (Hoyle, 1990).

می‌توان حداقل حجم نمونه مورد نیاز را از دستورالعمل‌های پیشنهاد شده توسط مارکولیدز و ساندرز^۱ (2006) جستجو کرد (جدول ۱ را ببینید):

جدول ۱: حجم نمونه پیشنهادی در یک تحقیق

Minimum of arrows pointing at a least variable in the model	Minimum sample size required
2	52
3	59
4	65
5	70
6	75
7	80
8	84
9	88
10	91

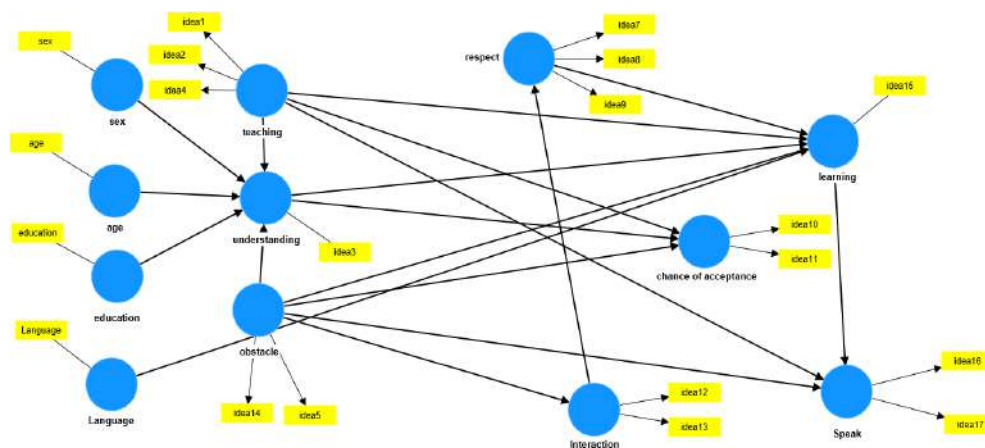
اگرچه PLS به دلیل توانایی خود در رسیدگی به حجم نمونه‌های کوچک شناخته شده است؛ اما به این معنی نیست که هدف باید صرفاً برآوردن حداقل مورد نیاز اندازه نمونه باشد.

۳-۲-۳. مدل‌سازی و آماده سازی داده برای SmartPLS

در این تحقیق، داده‌های نظرسنجی با استفاده از پرسلاین وارد نرم افزار اکسل شد و با فرمت .xlsx ذخیره گردید. این مجموعه داده دارای حجم نمونه ۱۱۸ بدون مقادیر گمشده، مشاهدات نامعتبر یا نقاط پرت بود. برای اطمینان از اینکه SmartPLS می‌تواند داده‌های اکسل را به درستی وارد کند، نام شاخص‌ها باید در ردیف اول صفحه‌گسترده اکسل قرار گیرد. از آنجایی که SmartPLS نمی‌تواند فرمت فایل اکسل بومی را مستقیماً دریافت کند، مجموعه داده باید به

¹ Marcoulides and Saunders

فرمت فایل CSV. تبدیل شود.



شکل ۲: مدل تحقیق

جدول ۲: متغیرهای مدل و تعاریف آنها

تدریس کلاس تنها به یک زبان برای من مفید است.	Idea1	Teaching
تدریس کلاس به زبان فرانسه به مدد رمزگردانی به زبان انگلیسی به نظرم مطلوب می‌رسد.	Idea2	Teaching
تدریس کلاس به زبان فرانسه با کمک گرفتن از رمزگردانی به زبان انگلیسی درک آن را برای من آسان‌تر می‌کند.	Idea3	Understanding
وقتی مدرس کلاس را همزمان به زبان فرانسه و انگلیسی تدریس می‌کند، من را گیج می‌کند.	Idea4	Teaching
رمزگردانی بین زبان‌های فرانسه و انگلیسی به ضعف زبان فرانسه من منجر می‌شود.	Idea5	Obstacle
رمزگردانی بین زبان‌های فرانسه و انگلیسی، زبان فرانسه من را تقویت می‌کند.	Idea6	Understanding
وقتی مدرس زبان فرانسه را با استفاده از رمزگردانی به زبان انگلیسی تدریس می‌کند احترام بیشتری برای او قائلم.	Idea7	Respect

وقتی مدرس فقط به زبان فرانسه تدریس می‌کند، بیشتر به او احترام می‌گذارم.	Idea8	Respect
وقتی مدرس به زبان انگلیسی تدریس می‌کند، بیشتر به او احترام می‌گذارم.	Idea9	Respect
تدریس درس فقط به زبان فرانسه شانس قبولی من را در امتحانات افزایش می‌دهد.	Idea10	Chance of Acceptaance
تدریس کلاس به زبان انگلیسی و فرانسه شانس قبولی من را در امتحانات افزایش می‌دهد.	Idea11	Chance of Acceptaance
استفاده از رمزگردانی در کلاس (در اینجا منظور استفاده از زبان انگلیسی است) به تعامل بیشتر شما با زبان‌آموزان دیگر می‌انجامد.	Idea12	Interaction
استفاده از رمزگردانی در کلاس (در اینجا منظور استفاده از زبان انگلیسی است) به تعامل بیشتر شما با معلمان می‌انجامد.	Idea13	Interaction
رمزگردانی (استفاده از زبان انگلیسی حین یادگیری زبان فرانسه) مانع از مسلط شدن به زبان فرانسه می‌شود.	Idea14	Obstacle
استفاده از رمزگردانی در سطح مبتدی (Elementary) تأثیر بیشتری در یادگیری دارد.	Idea15	Learning
رمزگردانی در یادگیری مهارت نوشتاری تأثیر مثبت دارد.	Idea16	Speaking
رمزگردانی در یادگیری مهارت گفتاری تأثیر مثبت دارد.	Idea17	Speaking

۳-۳. فرضیه‌ها

بر اساس ساختار مفهومی ارائه شده در شکل ۱، می‌توان فرضیه‌های زیر را برای این تحقیق بیان کرد:

H1: بین متغیرهای دموگرافیک سن، جنسیت و آموزش و understanding ارتباط وجود دارد.

H2: بین learning و language ارتباط وجود دارد.

H3: بین teaching با learning، speaking و chance of acceptance ارتباط وجود دارد.

H4: بین understanding با learning و chance of acceptance ارتباط وجود دارد.

H5: بین obstacle با speaking, learning و interaction، chance of acceptance ارتباط وجود دارد.

H6: Interaction: از طریق respect بر learning اثر دارد.

H7: Learning: بر روی speaking اثر دارد.

۴. نتایج

۴-۱. مشخصات پاسخگویان و آمار توصیفی

نتایج پیمایش نشان می‌دهد که ۸۸.۱ درصد از پاسخ‌دهندگان زن و ۱۱.۹ درصد از آنها مرد هستند. بیشترین تعداد پاسخ‌دهندگان در گروه سنی ۳۱ تا ۴۰ سال قرار دارند. در مورد تحصیلات، بیشترین فراوانی در گروه فوق‌لیسانس با ۳۱.۴ درصد مشاهده می‌شود، و پس از آن به ترتیب دیپلم و کمتر با ۲۲ درصد، دکتری با ۲۱.۲ درصد، لیسانس با ۱۸.۶ درصد، و سایر مدارج تحصیلی با ۸ درصد قرار دارند.

جدول ۳: آمار توصیفی تحقیق

جنسیت	زن	مرد			
تعداد	۱۰۴	۱۴			
درصد	۸۸.۱	۱۱.۹			
سن	زیر ۱۸ سال	۱۸-۲۵	۲۶-۳۰	۳۱-۴۰	بیشتر
تعداد	۲۷	۱۶	۱۷	۳۱	۲۷
درصد	۲۲.۹	۱۳.۶	۱۴.۴	۲۶.۳	۲۲.۹
سطح تحصیلات	دیپلم یا زیر دیپلم	کارشناسی	کارشناسی ارشد	دکتری	سایر
تعداد	۲۶	۲۲	۳۷	۲۵	۸
درصد	۲۲.۰	۱۸.۶	۳۱.۴	۲۱.۲	۶.۸
چه مدت زمانی است که زبان انگلیسی می‌آموزید	۰-۱	۱-۵	۵-۱۰	۱۰-۱۵	بیشتر
تعداد	۶	۲۰	۳۷	۲۰	۲۴

۲۰.۳	۱۶.۹	۳۱.۴	۱۶.۹	۵.۱	درصد
بیشتر	۱۰-۱۵	۵-۱۰	۱-۵	۰-۱	چه مدت زمانی است که زبان فرانسه می‌آموزید
۱۱.۰	۹.۳	۵.۹	۲۶.۳	۳۸.۱	تعداد
۱۲.۱	۱۰.۳	۶.۵	۲۹.۰	۴۲.۱	درصد

مأخذ: یافته‌های تحقیق

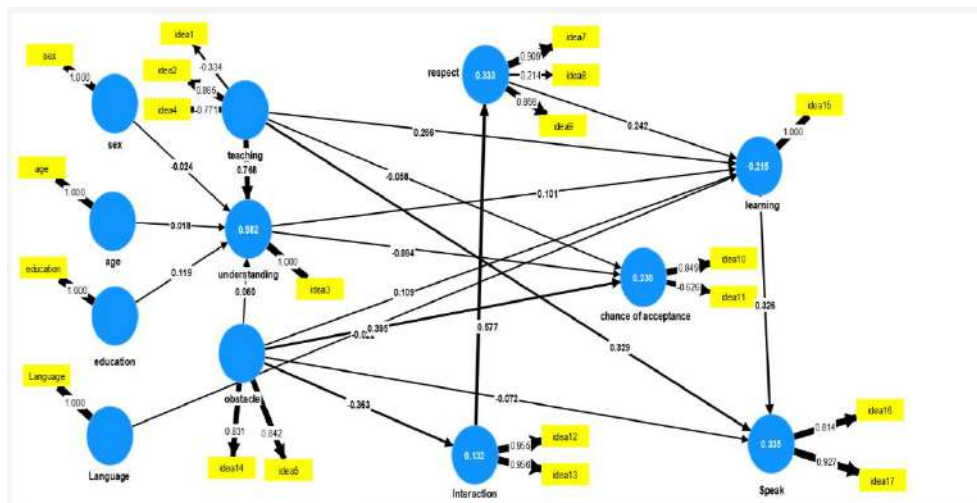
۲-۴. تحلیل عوامل موثر بر رمزگردانی

اولین مرحله تحلیل، ارزیابی مدل اندازه‌گیری و همچنین مدل ساختاری بود که برای هر دو مدل بیرونی و داخلی اعمال شد. نتیجه تحلیل در زیر آورده شده است. تخمین‌های مدل‌سازی مسیر با استفاده از نرم افزار SmartPLS انجام گرفت. در نمودار PLS-SEM دو نوع عدد وجود دارد:

۱. اعداد در دایره: این اعداد نشان می‌دهد که چقدر واریانس متغیر پنهان توسط سایر متغیرهای پنهان توضیح داده می‌شود.

۲. اعداد روی فلش: به ضرایب مسیر موسومند. آنها توضیح می‌دهند که تأثیر یک متغیر بر متغیر دیگر چقدر قوی است. وزن ضرایب مسیر مختلف ما را قادر می‌سازد تا اهمیت آماری نسبی آنها را رتبه‌بندی کنیم.

تخمین مدل‌سازی مسیر PLS تحقیق در شکل ۳ نشان داده شده است.



شکل ۳: نتایج PLS-SEM مدل

در میان تمام نتایج تخمین، ۳ اطلاعات کلیدی که SmartPLS می‌تواند در مورد مدل اطلاع دهند، عبارتند از:

۱. بارهای بیرونی (در مدل اندازه‌گیری بازتابی) یا وزن‌های بیرونی (در مدل اندازه‌گیری شکل دهنده)؛

۲. ضرایب مسیر برای رابطه مدل ساختاری؛

۳. مقادیر R^2 متغیرهای درون‌زا پنهان.

۴-۲-۱. ارزیابی مدل PLS-SEM با اندازه‌گیری بازتابی

با نگاهی به نمودار تخمین PLS-SEM در شکل ۲، می‌توانیم مشاهدات اولیه زیر را انجام دهیم:

۴-۲-۱-۱. توضیح واریانس متغیر درون‌زا هدف

• ضریب تعیین R^2 ، ۰.۳۳۵، برای متغیر نهفته درون‌زا speaking است. این بدان معنی

است که سه متغیر پنهان (learning و teaching، obstacle) به طور متوسط ۳۳.۵ درصد

از واریانس در speaking را توضیح می‌دهند.

- ضریب تعیین R^2 ، ۰.۲۱۵ برای متغیر نهفته درون زا learning است. این بدان معنی است که پنج متغیر پنهان (teaching, language, obstacle, understanding, respect) به طور متوسط ۲۲.۵ درصد از واریانس در learning را توضیح می‌دهند.
- ضریب تعیین R^2 ، ۰.۲۳۰ برای متغیر نهفته درون زای chance of acceptance است. این بدان معنی است که سه متغیر پنهان (understanding, teaching, obstacle) به طور متوسط ۲۳ درصد از واریانس را در متغیر chance of acceptance توضیح می‌دهند.
- ضریب تعیین R^2 ، ۰.۳۳۳ برای متغیر نهفته درون‌زای respect است. این بدان معنی است که متغیر پنهان interaction به طور متوسط ۳۳.۳ درصد از واریانس را در متغیر respect توضیح می‌دهد.
- ضریب تعیین R^2 ، ۰.۵۸۲ برای متغیر درون‌زای understanding است. این بدان معنی است که متغیرهای دموگرافیک جنسیت، سن و آموزش و teaching و obstacle به طور متوسط ۵۸.۲ درصد از واریانس را در متغیر understanding توضیح می‌دهند.

۲-۱-۲-۴. اندازه و اهمیت ضریب مسیر مدل داخلی

- مدل داخلی نشان می‌دهد که teaching قوی‌ترین اثر را بر روی speaking (۰.۳۲۹) دارد و پس از آن learning (۰.۳۲۶) و obstacle با اثر منفی (۰.۰۷۲-) قرار دارند.
- رابطه مسیر فرضی بین teaching و speaking از نظر آماری معنادار است.
- رابطه مسیر فرضی بین learning و speaking از نظر آماری معنادار است.
- با این حال، رابطه مسیر فرضی بین obstacle و speaking از نظر آماری معنادار نیست به این دلیل که ضریب مسیر استاندارد آن (۰.۰۷۲) کمتر از ۰.۱ است.
- بنابراین، می‌توان نتیجه گرفت که: teaching و learning هر دو پیش‌بینی‌کننده نسبتاً قوی speaking هستند؛ اما obstacle مستقیماً speaking را پیش‌بینی نمی‌کند.

- مدل داخلی نشان می‌دهد که teaching (۰.۲۶۶)، respect (۰.۲۴۲) و obstacle (۰.۱۰۹) به ترتیب قوی‌ترین اثرات آماری را بر learning نشان می‌دهند.
- مدل داخلی نشان می‌دهد که teaching قوی‌ترین اثر را با رابطه آماری معنی‌دار بر روی understanding دارد (۰.۷۵۸) و پس از آن education (۰.۱۱۹) است. با این حال رابطه مسیر فرضی بین جنسیت، سن و obstacle با understanding معنی‌دار نیست.
- ضمن اینکه obstacle اثر معنی‌دار و منفی بر روی interaction دارد (۰.۳۶۳-).

۵. بحث

تحلیل داده‌ها از مدل معادلات ساختاری (PLS-SEM) ارائه شده در تحقیق به چندین نکته مهم در مورد تأثیرات متغیرهای مختلف بر متغیرهای هدف اشاره دارد. این نتایج می‌توانند به تحلیل عمیق‌تری از دینامیک‌های مربوط به آموزش و یادگیری زبان کمک کنند. در ادامه به بررسی و تفسیر نتایج پرداخته می‌شود:

الف- تأثیر Teaching و Learning بر Speaking

ضریب تعیین $R^2 = 0.335$ برای speaking نشان می‌دهد که حدود ۳۳.۵ درصد از واریانس در توانایی صحبت کردن به وسیله متغیرهای obstacle، teaching، و learning توضیح داده می‌شود. از بین این متغیرها، teaching با ضریب مسیر = ۰.۳۲۹ و learning با ضریب مسیر = ۰.۳۲۶ تأثیر قابل توجهی بر speaking دارند. این نتایج نشان می‌دهند که هر دو متغیر teaching و learning به طور مؤثری توانایی صحبت کردن را پیش‌بینی می‌کنند و به بهبود آن کمک می‌کنند. این یافته‌ها تأکید می‌کند که کیفیت آموزش و یادگیری می‌تواند به طور مستقیم بر توانایی گفتاری زبان‌آموزان تأثیر بگذارد و بهبود این دو جنبه می‌تواند به افزایش مهارت‌های گفتاری کمک کند.

ب- عدم تأثیر معنادار Obstacle بر Speaking

رابطه منفی و غیرمعنادار obstacle با speaking، با ضریب مسیر = -۰.۰۷۲، نشان می‌دهد که

موانع به خودی خود تأثیر مستقیمی بر توانایی صحبت کردن ندارند. این ممکن است به این معنا باشد که موانع موجود، نظیر مشکلات آموزشی یا محیطی، تأثیر چندانی بر توانایی زبان‌آموزان در صحبت کردن ندارند یا شاید تأثیر آن‌ها از طریق دیگر متغیرها مانند teaching و learning قابل مشاهده باشد.

ج- تأثیر Teaching و Respect بر Learning

ضریب تعیین $R^2 = 0.215$ برای learning به این معناست که حدود ۲۲.۵ درصد از واریانس یادگیری به وسیله پنج متغیر پنهان توضیح داده می‌شود. Teaching با ضریب مسیر = ۰.۲۶۶ و respect با ضریب مسیر = ۰.۲۴۲ تأثیرات معناداری بر learning دارند. این نتایج تأکید می‌کنند که کیفیت تدریس و احترام در محیط آموزشی نقش کلیدی در فرآیند یادگیری ایفا می‌کنند.

د- تأثیر Education و Teaching بر Understanding

نتایج نشان می‌دهند که teaching با ضریب مسیر = ۰.۷۵۸، قوی‌ترین تأثیر را بر understanding دارد و education با ضریب مسیر = ۰.۱۱۹ در درجه دوم اهمیت قرار دارد. این نشان می‌دهد که تدریس مؤثر به طور قابل توجهی بر درک مفاهیم تأثیر می‌گذارد، در حالی که تأثیر آموزش به نسبت کمتر است. این می‌تواند به این معنا باشد که روش‌های تدریس و کیفیت آموزش می‌توانند بر توانایی درک مطالب تأثیرگذارتر از سطح تحصیلات باشند.

ه- تأثیر Interaction بر Obstacle

وجود اثر منفی و معنادار obstacle بر interaction با ضریب مسیر = -۰.۳۶۳، نشان‌دهنده این است که موانع موجود در محیط آموزشی می‌توانند به طور منفی بر تعاملات اجتماعی و یادگیری گروهی تأثیر بگذارند. این نتایج به اهمیت کاهش موانع و بهبود شرایط محیطی برای تسهیل تعاملات مؤثر اشاره دارد.

این تحلیل‌ها به ما کمک می‌کنند تا درک بهتری از عوامل مختلف تأثیرگذار بر یادگیری زبان و توانایی‌های گفتاری بدست آوریم. Teaching و learning به عنوان پیش‌بینی‌کننده‌های قوی برای

speaking و understanding نشان‌دهنده اهمیت بالای این عوامل در بهبود مهارت‌های زبان‌آموزی هستند. برعکس، obstacle به طور مستقیم بر توانایی گفتاری تأثیر نمی‌گذارد؛ اما تأثیر منفی آن بر تعاملات اجتماعی و یادگیری گروهی نباید نادیده گرفته شود. این یافته‌ها می‌توانند راهنمای مفیدی برای طراحی و بهبود برنامه‌های آموزشی و یادگیری زبان باشند.

۶. نتیجه‌گیری

تحقیق حاضر به بررسی فرایند رمزگردانی در کلاس‌های زبان فرانسه در ایران پرداخته است. این فرایند که در زمینه‌های مختلف، از جمله زبان‌شناسی اجتماعی، بارها از زوایای مختلف مورد بررسی قرار گرفته است، در این تحقیق تنها از دیدگاه آموزش زبان مورد مطالعه قرار گرفته است. فرض اصلی تحقیق این است که رمزگردانی می‌تواند به بهبود یاددهی و یادگیری زبان فرانسه و تسهیل تولید شفاهی زبان‌آموزان کمک کند. جامعه آماری این تحقیق شامل زبان‌آموزان زبان فرانسه بود و داده‌های مورد نیاز از طریق پرسشنامه جمع‌آوری شد.

پس از جمع‌آوری داده‌ها، ارتباطات بین متغیرها با استفاده از مدل معادلات ساختاری تحلیل شد. نتایج مدل نشان می‌دهد که ارتباط معناداری بین متغیرهای teaching و speaking و همچنین بین متغیرهای learning و speaking وجود دارد. با این حال، نتایج نشان‌دهنده ارتباط معنادار بین obstacle و speaking نیست. این امر نشان می‌دهد که teaching و learning تأثیر معناداری بر speaking دارند.

همچنین نتایج تحقیق حاکی از آن است که متغیرهای پنهان respect، teaching و obstacle توانسته‌اند اثرات آماری معناداری بر learning داشته باشند. متغیرهای teaching و education تأثیر قابل توجهی بر understanding دارند، در حالی که این امر در مورد جنسیت، سن و obstacle صادق نیست. علاوه بر این، یکی دیگر از نتایج تحقیق، اثر منفی و معنادار obstacle بر interaction از لحاظ آماری است.

با توجه به نتایج مدل PLS-SEM، پیشنهادهای تحقیقی زیر می‌تواند به بهبود و گسترش تحقیقات

در این زمینه کمک کند:

الف- تحقیق در مورد عوامل مؤثر بر متغیرهای تأثیرگذار

- بررسی عمیق‌تر متغیر obstacle: چون متغیر obstacle تأثیر منفی و ضعیفی بر speaking و interaction دارد، ممکن است نیاز به تحلیل دقیق‌تری برای شناسایی عوامل خاصی که باعث این تأثیر منفی می‌شوند، وجود داشته باشد. تحقیقات بیشتری برای شناسایی و کاهش موانع می‌تواند مفید باشد.

- بررسی عوامل دموگرافیک: تحلیل عمیق‌تری در مورد تأثیر متغیرهای دموگرافیک (جنسیت، سن و آموزش) بر متغیرهای مختلف، به ویژه understanding، می‌تواند اطلاعات ارزشمندی ارائه دهد.

ب- مطالعه روابط بین متغیرهای مختلف

- تحلیل روابط غیرمستقیم: بررسی اینکه چگونه تأثیر متغیرهای مختلف بر یکدیگر می‌تواند به طور غیرمستقیم بر نتایج نهایی تأثیر بگذارد؛ به عنوان مثال، مطالعه نحوه تأثیر متغیر teaching understanding و سپس بر speaking.

- مدل‌سازی پیچیده‌تر: توسعه مدل‌های پیچیده‌تر که شامل تعاملات چندگانه بین متغیرها و بررسی تأثیرات متقابل ممکن است بتواند به تحلیل دقیق‌تر روابط کمک کند.

ج- تحقیق کیفی:

- مصاحبه‌های عمیق: انجام مصاحبه‌های کیفی با شرکت‌کنندگان برای درک بهتر از موانع و مشکلاتی که ممکن است در تحقیقات کمی آشکار نشده باشند.

- مطالعات موردی: بررسی موارد خاصی که در آن‌ها تأثیرات متغیرهای مختلف به وضوح دیده می‌شود، می‌تواند به شناسایی عواملی که در مدل‌های کمی به خوبی مشهود نیستند، کمک

کند.

د- آزمون مدل‌های دیگر:

- مقایسه با مدل‌های دیگر: استفاده از مدل‌های دیگر مانند مدل‌های معادلات ساختاری مبتنی بر کوواریانس (CB-SEM) برای مقایسه نتایج و اعتبارسنجی مدل PLS-SEM.
- توسعه ابزارهای جدید: توسعه و آزمایش ابزارهای اندازه‌گیری جدید برای ارزیابی متغیرهای تحقیق به دقت بیشتر.

ه- پیشنهادات عملی برای بهبود یادگیری و تدریس:

- استراتژی‌های آموزشی: بر اساس نتایج به دست آمده، پیشنهاد راهکارهایی برای بهبود روش‌های تدریس و یادگیری، با تأکید بر تقویت عواملی که تأثیر مثبت دارند و کاهش موانع.
- پیشنهادات سیاست‌گذاری: ارائه توصیه‌هایی به سیاست‌گذاران آموزشی برای توسعه برنامه‌های آموزشی که می‌تواند به بهبود متغیرهای کلیدی مانند understanding و speaking کمک کند.
- این پیشنهادات می‌توانند به تحقیقات آینده کمک کنند تا جنبه‌های مختلف موضوع را به طور جامع‌تر بررسی کنند و نتایج به دست آمده را بهبود بخشند.

کتابنامه

- صادقپور، ر.، و قناعت، ح. (۱۳۹۸). مقایسه تأثیر آموزش از راه دور و آموزش حضوری بر پیشرفت تحصیلی زبان‌آموزان فرانسه، در دو مهارت گفتاری و شنیداری. *پژوهش‌های زبان و ترجمه فرانسه*، ۲ (۲)، صص. ۲۱-۴۲.
- عبداللهی، ا.، و نجاتی یزدی زاده، ل. (۱۳۹۷). کلاس آموزش زبان و محیط دیجیتال: بازמודهای اجتماعی و استفاده‌های غالب نزد دانشجویان. *پژوهش‌های زبان و ترجمه فرانسه*، ۱ (۱)، صص. ۸۱-۱۰۴.

- Ahmad, B. H., & Jusoff, K. (2009). Teachers' code-switching in classroom instructions for low English proficient learners. *English Language Teaching*, 2(2), pp. 49-55.
- Alenezi, A. (2010). Students' language attitude towards using code-switching as a medium of instruction in the college of health sciences: an exploratory study, *Arecls*, 7, pp. 1-22.
- Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2009). *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge University Press.
- Bullock, Barbara E. & Toribio, A. Jacqueline. (eds.). (2009). *The handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chin, W. W., Marcolin, B. L., & Newsted, P. R. (1996). A partial least squares latent variable modelling approach for measuring interaction effects: Results from a Monte Carlo simulation study and voice mail emotion/adoption study. Paper presented at the 17th International Conference on Information Systems, Cleveland, OH.
- Eldridge, J. (1996). Code-switching in a Turkish secondary school. *ELT Journal*, 50 (4), pp. 303-311.
- Fareed, M Humayub, S. & Akhtar, H. (2016), English Language Teachers Code-switching in Class: ESL Learners Perceptions!. *Journal of Education & Social Sciences*, 4 (1), p. 2.
- Gardner-Chloros, P. (2009). *Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gefen, D., Straub, D. W., & Boudreau, M.-C. (2000). Structural Equation Modeling and Regression Guidelines for Research Practice. *Communications of the Association for Information Systems*, 4(7), pp. 2-77.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages. An introduction to bilingualism*. Cambridge, MA: Harvard University Press
- Gumperz, J. (1982), *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haenlein, M. & Kaplan, A. M. (2004). A Beginner's Guide to Partial Least Squares Analysis, *Understanding Statistics*, 3(4), pp. 283-297.
- Hair, J. F., Black, W. C., Babin, B. J., & Anderson, R. E. (2010). *Multivariate data analysis* (7th ed.). Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Hair, J.F., Sarstedt, M., Ringle, C.M. & Mena, J.A., (2012). An Assessment of the Use of Partial Least Squares Structural Equation Modeling in Marketing Research. *Journal of the Academy of Marketing Science*, 40(3), 414- 433.
- Hanafiah, R., Rantika, A., & Yusuf, M. (2018). The levels of English Arabic codemixing in islamic boarding school students' daily conversation. *Advances in Language and Literary Studies*, 9(6), p. 78. <https://doi.org/10.7575/aiall.v.9n.6p.78>.

- Heidari, A. Samai, M. Attari, L., & Rouhi, A. (2013). Reasons for teachers' code-switching at primary school classes of bilingual Turkish-Persian districts. *Journal Of Educational Innovations*, 12(47), pp. 110-123. SID. <https://sid.ir/paper/75410/en>.
- Hoyle, R. H. (ed.) (1995). *Structural Equation Modeling*. Thousand Oaks, CA.: SAGE Publications, Inc.
- Jenkins, J. (2014). English as a Lingua Franca in The International University: *The Politics of Academic English Language Policy*, Milton Park: Routledge.
- Jingxia, L. (2010), Teachers' Code-Switching to the L1 in EFL Classroom. *The Open Applied Linguistics Journal*, 3(1) DOI: 10.2174/1874913501003010010
- Kasim, U., Yusuf, YQ. & Ningsih, SRJ. (2019), EduLite, *Journal of English Education, Literature, and Culture*, 4 (2), pp. 101-118 DOI: <http://dx.doi.org/10.30659/e.4.2.101-118>.
- Kyuchukov, H. (2019). Turkish, Bulgarian and German language mixing among Bulgarian Muslim Roma in Germany. *East European Journal of Psycholinguistics*, 6(2), pp. 50–57. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3637716>.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press.
- Lee, H. (2019). Konglish? Or multilingual practice? An investigation of subtitles in Korean TV shows. *The Korean Language in America*, 23(1), pp. 27–52. <https://doi.org/10.5325/korelangamer.23.1.0027>.
- Lefebvre, C., & Cohen, J. (2007). *Le code-switching dans les interactions bilingues: Perspectives théoriques et méthodologiques*. Études de Linguistique Appliquée.
- MacSwan, J. (2014). A minimalist approach to intrasentential code switching. *Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*.
- Marcoulides, G. A., & Saunders, C. (2006, June). Editor's Comments – PLS: A Silver Bullet? *MIS Quarterly*, 30(2), pp. iii-ix.
- Mohammadi Asiabadi, A. (2010). The aesthetics of code switching. *Literary Arts*, 1(1), pp. 81-96. SID. <https://sid.ir/paper/157000/en>
- Mujiono, M. (2016), Code Switching in English Instruction and Factors Affecting the Language Attitude of Indonesian EFL Learners in Using itl. *International Journal of Social Sciences and Educational Studies*, 2 (4), pp. 46-65
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford University Press.
- Poplack, S. (2001). Code-switching (linguistic), in: N. Smelser, P. Baltes (Eds.), *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences*, pp. 2062–2065.

- Romaine, S. (1992). *Bilingualism*. Blackwell Publishers: Cambridge.
- Roslan, A. N. M. Mahmud, M. M. & Ismail, O. (2021). Why Code-switch on WhatsApp? A Quantitative Analysis of Types and Influences of Code-switching, *Asian Social Science*, 17 (10).
- Sanchez, B. R. J. (2015). *The Dynamics of Social Interaction in Telecollaborative Tandem Exchanges* (Doctoral dissertation). University of Iowa, Iowa City, IA.
- Sert (2005). The Functions in Code-switching in ELT Classrooms. *The Internet TESL Journal*, 11 (8). Retrieved on 5 August, 2011 from <http://iteslj.org/Articles/Sert-CodeSwitching.html>
- Statsoft (2013). *Structural Equation Modeling*, Statsoft Electronic Statistics Textbook. <http://www.statsoft.com/textbook/structural-equation-modeling/>
- Tajudin, T. (2013), The occurrence of code switching on personal message of Blackberry messenger. *Journal of English and Education*, 1(2), pp. 103–114.
- Timm, L.A. (1975), Spanish-English code-switching: El porque y how-not-to. *Romance Philology*, 28(4): 473-482.
- Vinzi, V.E., Trinchera, L., Amato, S. (2010). PLS Path Modeling: From Foundations to Recent Developments and Open Issues for Model Assessment and Improvement. In: Esposito Vinzi, V., Chin, W., Henseler, J., Wang, H. (eds) *Handbook of Partial Least Squares*. Springer Handbooks of Computational Statistics. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-540-32827-8_3
- Wang, W., & Curdt-Christiansen, X. L. (2019). Translanguaging in a Chinese-English bilingual education programme: A university-classroom ethnography. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22(3), pp. 322–337. <https://doi.org/10.1080/13670050.2018.1526254>.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2014). *An introduction to sociolinguistics*. John Wiley & Sons.
- Wyngaerd, E. V (2020), C0 and Dutch-English code-switching, *Ampersand*, 7, 100060, ISSN 2215-0390, <https://doi.org/10.1016/j.amper.2020.100060>.
- Wyngaerd, E. V. (2020), C0 and Dutch-English code-switching, *Ampersand*, Volume 7, <https://doi.org/10.1016/j.amper.2020.100060>.
- Zhong, X., Ang, L. H. and Sharmini, S. (2023), Systematic Literature Review of Conversational Code-Switching in Multilingual Society From a Sociolinguistic Perspective, *Theory and Practice in Language Studies*, 13 (2), pp. 318-330, DOI: <https://doi.org/10.17507/tpls.1302.06>
- Ziegler, G., Sert, O. & Durus, N. (2012), Student-Initiated Use of Multilingual Resources in English Language Classroom Interaction: Next-Turn Management. *Classroom Discourse*, 3(2), pp. 187-204.